

David Rorke
Apt 2201, Bldg CT2A, Tràng An Complex
1 Phùng Chí Kiên St., Hanoi, Vietnam
Tel.: +84909478688

DOB: 12 March 1949
Canadian

E-mail: dgrorke@gmail.com

August 2005 to present: Freelance translator, interpreter, copy editor in Vietnam

Activities:

Numerous English↔French translation and copyediting jobs: *Institut de Recherche pour le Développement / CIRAD*; Embassy of France in Vietnam, Agence française de développement (Hanoi), Université de Montpellier.

English↔French conference interpreter:

- IRD international conference, “Education and Training—The Search for Quality,” Ho Chi Minh City - April 2006.
- World Bank, “Third International Roundtable—Managing for Development Results,” Hanoi, - February 2007.
- UNIDO conference, Siem Reap - October 2008.
- World Bank Vietnam Consultative Group Meeting, Hanoi - December 2007, 2008, 2009.
- Hoa Sen International Conference on Education, HCMC - October 19-20, 2009.
- UN-REDD International Conference, Dalat, Vietnam - March 2011.
- International Anti-Personnel Mine Ban Convention Conference, Phnom Penh, Cambodia - December 2011.
- OXFAM GB and Vietnam “My Voice, My Rights,” five-day international learning event, Hanoi, Vietnam – May 6-10, 2013. Reference: Carron Basu Ray: CBasuRay@oxfam.org.uk
- World Bank SREP Pilot Country Meeting on May 28-30, 2013 in Male, Maldives.
- Ongoing translator/interpreter for the UNESCO Office in Phnom Penh, International Coordinating Committee for Angkor, international conferences and voluminous relevant documents. Reference: Anne Lemaistre, head of UNESCO office in Cambodia a.lemaistre@unesco.org
- English copyeditor for Asian Absolute, a quality-focused translation, localisation and marketing agency covering global markets. <http://www.asianabsolute.com/> Referene: Ivy Tan, Senior Vendor Coordinator, plus various line managers.

Major assignments:

- F⇒E translation of *Best Practices Guidebook—Climate, Energy, Development*, 150 pages. GERES Groupe Énergies Renouvelables, Environnement et Solidarités, Aubagne, France - November 2008.
- F⇒E translation and copy editing of *Public Finance in Cambodia*, 300 pages; *Cambodia: Socioeconomic Development Policies*, 600 pages - September 2009.
- F⇒E translation of *ICC-Angkor 15 Years of International Cooperation for Conservation and Sustainable Development*, UNESCO Office in Phnom Penh, 146 pages - October 2010.
- F⇒E translation of *The Vietnamese City in Transition*, IMV (Cooperation Centre for Urban Development, Hanoi, Vietnam) - December 2010.
- F⇒E translation of *Money and Sovereignty—An Exploration of the Economic, Political and Monetary History of Cambodia*, by Jean-Daniel Gardère, National Bank of Cambodia, 735 pages - May 2011.
- V⇒E translation of “Clinical Trial to Assess the Safety of Vaccine for the Prevention of H1B Pneumonia and Meningitis,” National Institute of Hygiene and Epidemiology, Hanoi, Vietnam, 59 pages - December 2011.
- F⇒E translation of 230-page book *Healing Cambodia—One Child at a Time*, by Benoît Duchâteau-Arminjon. <http://blog.andybrouwer.co.uk/2012/11/sisterhood.html>
- F⇒E editing of *Cambodia’s Pathways—1998 to 2013. Challenges, Choices, Change*. 557pages, by Jean-Daniel Gardère, National Bank of Cambodia, - December 2013.
- F⇒E translation of *Cambodia from Funan to Chenla—A Thousand Years of Monetary History*. 134 pages, by Jean-Daniel Gardère, National Bank of Cambodia - December 2014.

- English translator and copyeditor for Sosoro Museum (Cambodian Museum of Money and Economics), for lead consultant and initiator Jean-Daniel Gardère in cooperation with Melon Rouge Agency and National Bank of Cambodia.

1995 to 2005: Freelance translator, interpreter and copyeditor in Cambodia

Activities: Main translator and consultant for English and French documents (both source and target) for Pyramid Co., Ltd., Phnom Penh. Conference and private interpreting for UNESCO / JSA; CIDSE; France Pays du Mékong; SSCA; Council for the Development of Cambodia; UNHCR.

Major assignments:

- Policy documents for various national and international NGOs (Handicap International/ANS, Médecins Sans Frontières, Action Against Hunger, PRASAC, CARE - France, European Union, GRET, Enfants et Développement). Freelance translator for UNDP Service Center

1993-1995: Education consultant

Employer: Park Business College / Shaw College, Hamilton and Toronto, Canada

Position: ESL instructor; consultant for overseas study program targeting students from Vietnam; spent 8 months in Hanoi as Director of International Student Program.

1986-1993: Practical translation and final copy preparation

Employer: Holt French Translation Bureau Limited, Toronto, Canada

1971-1986: Volunteer work

Employer: Watch Tower Bible and Tract Society of Canada, Toronto Canada

Position: Principal translator and proofreader for all internal documents, English to French and French to English, at Canadian head office.

Incidental assignments:

- Coordinator for annual 3- to 5-day conventions and semi-annual 2-day seminars (program and logistics) for audiences of several hundred to several thousand.
- Curriculum development and implementation of an intensive 8-week French-language course for English speakers, from beginner to advanced levels.

EDUCATION

Bachelor of Education from St. Petersburg State University degree program in affiliation with The Canadian Institute of English, June 2005.

Certificate from The Canadian Institute of English (C.I.E.) TESOL program, April 2004.

Language skills: English mother tongue; near-native fluency in French and Vietnamese.

August 2018